

# Le Cercle d'Occitan

Par Rémy Le Strat

## Risèias e risetas

Tirat de las « Brèvas de comptador » de Jean-Marie Gourio, e revirat en occitan.

- Un «beu» val melhor que dos «beuràs».
- S'es jagut a l'envers, òm auriá dich que roncava dels pès.
- Lo vin novèl va arribar. Autres còps arribava e se beviá. Ara lo cal esperar.
- En França, s'acceptan las irondas per çò que tornan partir.
- Cridetz pas qu'òm s'ausís pas mai beure !
- Ara i a mens de trabalh e mai de vièlhs. Es pas França que se lèva lèu, es França que morís tard.
- Es nascut a mitat moblat, li mancava un ren.
- Soi anat sul tombèl de Tèo; an escrich Theodule, de qu'es aquela engana ?
- Mon bèl fraire, condutz pas, agacha la rota en ensajant de se far pas espotir.
- Lo cofaire a Bèla-Isla, val pas lo còp que dubrisse quora la tempèsta bufa.

## Rires et sourires

D'après les « Brèves de comptoir » de Jean-Marie Gourio.

- Un «bois» vaut mieux que deux «tu boiras».
- Il s'est couché à l'envers, on aurait dit qu'il ronflait des pieds.
- Le vin nouveau va arriver. Autrefois, il arrivait et on le buvait. Maintenant, il faut l'attendre.
- En France, on accepte les hirondelles parce qu'elles repartent.
- Ne criez pas, que l'on ne s'entend plus boire.
- Maintenant, il y a moins de travail et plus de vieux. Ce n'est pas la France qui se lève tôt mais la France qui vieillit tard.
- Il est né à moitié meublé, il lui manquait un rein.

- Je suis allé sur le tombeau de Téo; ils ont écrit Théodule. Quelle est cette embrouille ?
- Mon beau-frère ne conduit pas, il regarde la route en essayant de ne pas se faire écraser.
- Le coiffeur à Belle-Île, ce n'est pas la peine qu'il ouvre quand souffle la tempête.

### Amusing remarks

Taken from “Pub Gossip” by Jean-Marie Gourio, translated by Gavin Porter.

- Actually having one drink is better than the promise of a couple of drinks.
- As he had got into bed the wrong way round, it seemed as if his feet were snoring.
- The new wine is about to arrive. At one time we drank it as soon as it arrived. Nowadays we have to wait.
- People in France accept swallows because they are going to go away again.
- Don't broadcast the fact that you are going to have another round of drinks.
- Nowadays there is less work available and there are more senior citizens around. It's not so much the France that gets up early as the France that dies late. <sup>(1)</sup>
- He was born only half equipped for life. He had a kidney missing.
- I went to Teo's tomb ; they wrote Theodule instead. What caused the confusion? <sup>(2)</sup>
- My brother-in-law doesn't drive. He looks at the road while trying not to be run over.
- It's not worthwhile the hairdresser in Belle-Isle opening his salon, when there's a storm raging. <sup>(3)</sup>

<sup>(1)</sup> “The France that gets up early” - (La France qui se lève tôt) - was used by Nicholas Sarkozy in his election campaign of 2007. He expressed admiration for these early risers (e.g. in fruit and vegetable markets) working for the country's benefit.

<sup>(2)</sup> “A comité de Theodule” is what the French call a committee of

inquiry set up to delay action by considering a problem and recommending a solution to the appropriate Government Minister. There are many of them. The expression comes from a remark by General de Gaulle who said “The essential point for me is not what the Gustave Commission or the Theodule Commission or the Hippolite Commission says, it’s what the country wants.” The Theodule Commission stayed in the popular memory. There is no particular person who was Theodule.

<sup>(3)</sup> Belle-Isle is an island off Morbihan on the coast of Brittany which suffers from very severe storms.